

# ROSALIA PROVENZI

TRANSLATOR AND LIAISON INTERPRETER  
ITALIAN - ENGLISH - GERMAN

## *personal details*

place and date of birth	Bergamo, 24 <sup>th</sup> February 1969
nationality	Italian
residence	via Paradiso, 36 - Urganano (BG) Italy
tel./fax	+39 035 4819037
mobile	+39 338 8412743
e-mail	t.provenzi@adhoctraduzioni.it; tina.provenzi@gmail.com
website	www.adhoctraduzioni.it
tax number	PRV RSL 69B64 A794O
vat number	02844180162

## *education*

- 2008 Post Graduate professional course in Medical and Pharmaceutical Translation held by Communication Trend Italia - C.T.I. - Milan, Italy
- 2006 Course on the cat tool Trados freelance 7 with Associazione Professionale Mautscript of Pisa, Italy
- 1995 University Degree: Interpreter and Translator for the German and English language, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milan, Italy  
Thesis: Translation of the book: "The Innocence of Dreams" by Charles Rycroft. Partial Translation of the book: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus-China im Umbruch" by Fritjios Meyer-Edition Goldmann
- 1990 Nine months' study stay in San Francisco, USA:
  - Certificate of General English, St. Giles College, San Francisco
  - Certificate of advanced course of English, San Francisco Berkeley Extension
  - TOEFL – Test of English as a foreign language
- 1989 Certificate of Secondary education: Liceo Linguistico at the Institute W. Shakespeare, Bergamo, Italy

## *summer studies*

- 1995 one month's stay in Munich, Germany organized by S.S.I.T. of Milan
- 1993 one month's course in Berlin, Germany at the Akademie für Fremdsprachen GmbH
- 1992 one month's stay in Cork, Ireland organized by "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori", Milan
- 1987 English course in Mannheim, Germany with the Eurosprachschulorganisation
- 1985 English course in Edinburgh, Scotland with the organization Study Time

## *Pc skills*

Good knowledge of MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Internet Explorer, Outlook Express  
CAT tool: Trados and Multi term

## *Work experience*

**1996, start of practice: *Multiyear experience as a free lance translator for the Italian, English and German languages in the following fields:***

<b>Categorical sector</b>	<b>Type of document translated</b>
Medicine and Pharmacological	Clinical trials, informed consent forms, study protocols, SPCs, medical and scientific articles
Ecologic	Scientific articles and reports
Economic e administrative	Rules and regulations, financial statements, business plans
Furniture	Press articles, interior designing, catalogues
Information technology	Software and hardware handbooks, operating systems
Insurance and banking	Policies, insurance forms and contracts, banking certificates and procedures
Legal and legislative	Contracts, specifications, technical specifications, EEC directives
Marketing and advertising	Press releases, company profiles, projects, marketing researches
Patent	Patents about various subjects
Technical, mechanical, electronic	Technical specifications and analyses, manuals, reports, bids for tenders, catalogues, safety measures and standards
Publishing	Translation of the book: progetto Conbefor Conservatori-restauratori di beni culturali in Europa: centri ed istituti di formazione CD & web site: Urganano Turistica

***Cooperation with specialized companies and corporations of the primary, secondary and service sectors, among which:***

Acta Traduzioni, Associazione Artigiani (Bergamo); Bergamo Export; Clarke's Translation Services, Treviglio (BG); E.L.B.A. Ente Lombardo Bilaterale Artigianato, Milan; Eurolanguages, Alzano Lombardo (BG); Iber Contact (BG); Interlingua, Sarnico (BG); Jet Studio (BG); Language Service (RA); New Service Communication (MO), Studio Colombo (BG); Speedy Service (BG); Studio Galliani, Gessate (MI); TRP Traduzioni, (BS).  
Berto Progetti, C.M.T. Costruzioni, Dutex, Ponti S.N.C. guarnizioni industriali, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, 3V Cogem, Mazzucchelli Arredamenti, Alcatel, Same Deutz Fahr Group, VFS Servizi Finanziari, Thermoplan, Messe Frankfurt, Damixa, Standard Golf Company, Vitali (BG).

***Multiyear experience as a liaison interpreter***

1994-2010: ***Fiera di Milano*** (Milan Exhibition), free-lance: Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Smau, Vitrum, Chibi, FluidtransCompomac, Expocomfort, Salone del Mobile, Mido, Mipel, Sismel, Zoomark, Mipel, Mido, etc.  
1996-2010: Assistant/Interpreter of the International Sales and Marketing Managers of the following companies: C.M.T., Dutex, Arden Grange; Ponti S.N.C. in Italy and abroad  
1997-2006: Interpreter in exhibitions abroad: StoneTec in Norimberga and Intimo in Lyon

***Other jobs***

1996: Hewlett-Packard Italiana S.P.A., Stezzano (BG) as a receptionist  
1997-1998: Macef autumn and spring, Milan: responsible for the sales of catalogues  
1997-2005: Salone del Mobile. Assistant/Interpreter at the booth of Interni, Elemond  
1998-1999: Bit, International event of Tourism: hostess at the booth of the magazin Panorama Travel  
1999-2005: Mifed, film market. Hostess at the booth of Medusa-Mediatrade-R.T.I. (Milan)

***Teaching***

1997-2011: Evening courses for adults, English and German, Bergamo, Italy  
1995-2011: Private lessons in English and German for students of the Elementary and Secondary School, as well as University students and business men

I allow processing my personal details, including sensitive data, as per and according to the Italian Law decree 196/2003 for the purposes under the present document.